

PROMISE TO APPEAR
PROMESSE DE COMPARAÎTRE

CANADA
PROVINCE OF ONTARIO
PROVINCE DE L'ONTARIO
Central East / Centre-Est
(Region / Région)

Form / Formule 10 C.C.
Section / Article 493 of the Criminal Code / du Code criminel
SP09164458
Case/File No. / N° du cas / dossier

I / Je soussigné(e), JOHN DEREK WILLIAMSON
of / de 99 KENEDON DR, CITY OF KAWARTHA LAKES, EMILY TWP ON Canada

occupation / profession

I understand that it is alleged that I have committed (set out substance of offence)
Je comprends qu'il est allégué que j'ai commis (indiquer l'essentiel de l'infraction)

Criminal Harassment - threatening conduct Sec. 264(2)(d) CC

In order that I may be released from custody;
Afin de pouvoir être mis(e) en liberté;

1. I promise to appear before the presiding Judge or Justice on Thurs day, the 27 day of August / août,
Je promets de comparaître devant le juge ou le juge de paix qui préside le
yr. 2009 at 0900 o'clock, in the fore noon, in the Ontario Court of Justice Courtroom No. 2
an à heures, à la Cour de justice de l'Ontario, salle d'audience n°
70 SIMCOE ST, Suite 70, PETERBOROUGH, ON Canada (ONTARIO COURT OF JUSTICE)
and to attend thereafter as required by et d'être présent(e) par la suite
the court, in order to be dealt with according to law.
selon les exigences du tribunal, afin d'être traité(e) selon la loi.

2. I also promise to appear on Thurs day, the 27 day of August / août, yr. 2009
Je promets également de comparaître le jour de an
at 0730 o'clock in the fore noon, Peterborough County O.P.P.
à heures (police station / poste de police)
453 Lansdowne St E Peterborough ON
(address / adresse)

for the purposes of the Identification of Criminals Act. (ignore if not filled in)
aux fins de la Loi sur l'identification des criminels. (ne pas tenir compte du présent alinéa s'il n'est pas rempli)

I understand that failure without lawful excuse to attend court in accordance with this promise to appear is an offence under subsection 145(5) of the Criminal Code.

Je comprends que l'omission, sans excuse légitime, d'être présent(e) au tribunal en conformité avec la présente promesse de comparaître constitue une infraction en vertu du paragraphe 145(5) du Code criminel.

Subsections 145(5) and (6) of the Criminal Code State as follows:

"(5) Every person who is named in an appearance notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer, that has been confirmed by a justice under section 508, and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear at the time and place stated therein, if any, for the purposes of the Identification of Criminals Act, or to attend court in accordance therewith is guilty of;
a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years: or
b) an offence punishable on summary conviction.

(6) For the purposes of subsection (5), it is not a lawful excuse that an appearance notice, promise to appear or recognizance states defectively the substance of the alleged offence."

Section 502 of the Criminal Code states as follows:

"502 Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer to appear at a time and place stated therein for the purposes of the Identification of Criminals Act does not appear at that time and place, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged."

Les paragraphes 145(5) et (6) du Code criminel s'énoncent comme suit :

"(5) Est coupable :
a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,
quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix, et qui a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508 et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués, le cas échéant, pour l'application de la Loi sur l'identification des criminels ou d'être présent au tribunal en conformité avec ce document.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le fait qu'une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement imparfait de l'essentiel de l'infraction présumée, ne constitue pas une excuse légitime. »

L'article 502 du Code criminel s'énonce comme suit :

"502 Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la Loi sur l'identification des criminels, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi fixés, un juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508, décerner un mandat pour l'infraction dont le prévenu est inculpé. »

Dated this 24 day of July / juillet, yr. 2009
Fait ce jour de an

Signature of Accused / Signature du prévenu

at o'clock in the after noon,
à heures

Officer in Charge / Fonctionnaire responsable

at the City of Peterborough
à la de

Ontario Provincial Police
Station / Poste

UNDERTAKING GIVEN TO A PEACE OFFICER OR AN OFFICER IN CHARGE
PROMESSE REMISE à UN AGENT DE LA PAIX OU à UN FONCTIONNAIRE RESPONSABLE

CANADA
PROVINCE OF ONTARIO
PROVINCE DE L'ONTARIO

Form / Formule 11.1
Sections / Articles 493, 499 and / et 503

Central East / Centre-Est

SP09164458

(Region / Région)

Case/File No. / N° du cas/dossier

I / Je, moi, JOHN DEREK WILLIAMSON, Date of Birth: 1953/05/05

(date of birth / date de naissance)

of / de 99 KENEDON DR, CITY OF KAWARTHA LAKES, EMILY TWP ON Canada

occupation / profession ou occupation

understand that it is alleged that I have committed (set out substance of the offence). / je comprends qu'il est allégué que j'ai commis (indiquer l'essentiel de l'infraction).

Criminal Harassment - threatening conduct Sec. 264(2)(d) CC

In order that I may be released from custody by way of (a promise to appear or a recognizance entered into before a peace officer or an officer in charge), Afin de pouvoir être mis en liberté, je m'engage, par (cette promesse de comparaître ou cet engagement contracté devant un agent de la paix ou un

I undertake to (insert any conditions that are directed): / fonctionnaire responsable) (insérer toutes les conditions qui sont fixées) :

remain at least 100 meters away from Nancy Comtois, Kenneth Comtois, Laura Comtois, Gregory Comtois, Amy Comtois, Kelly Parsons and remain away from Canadian Tire at 1050 Chemong Rd, Peterborough

- (a) remain within ... à rester dans les limites de ... (designated territorial jurisdiction / juridiction territoriale désignée)
(b) notify Peterborough County O.P.P. Front Desk in writing within 24 hrs of any change in my address, employment or occupation; à notifier à ... (name of peace officer or other person designated / nom de l'agent de la paix ou d'une autre personne désignée) tout changement d'adresse, d'emploi ou de profession;
(c) abstain from communicating directly or indirectly with Nancy Comtois and Kenneth Comtois and their immediate family members à m'abstenir de communiquer directement ou indirectement avec ... (name of victim, witness or other person / nom de la victime, du témoin ou autre personne) or from going to 567 Lindsay Rd, Smith-Ennismore-Lakefield Twp or 2011 Moncrief Rd, Peterborough ou de me rendre à ... (name or description of place / nom ou désignation du lieu) except in accordance with the following conditions: / si ce n'est en conformité avec les conditions suivantes :

(as the peace officer or other person designated specifies / celles que l'agent de la paix ou autre personne désignée spécifie)

- (d) deposit my passport with ... à déposer mon passeport auprès de ... (name of peace officer or other person designated / nom de l'agent de la paix ou autre personne désignée) ; and et

- (e) to abstain from possessing a firearm and to surrender to / à m'abstenir de posséder une arme à feu et à remettre à

P/C Jack of Peterborough County OPP

(name of peace officer or other person designated / nom de l'agent de la paix ou autre personne désignée)

any firearm in my possession and any authorization, licence or registration certificate or other document enabling the acquisition or possession of a firearm; toute arme à feu et les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont je suis titulaire ou tout autre document me permettant d'acquérir ou de posséder une arme à feu;

- (f) report at ... to ... à me présenter à ... (state time / indiquer à quel moment) à ... (name of peace officer or other person designated / nom de l'agent de la paix ou autre personne désignée) ; and et
(g) to abstain from (i) the consumption of alcohol or other intoxicating substances, or à m'abstenir de consommer : (i) de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes, (ii) the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription. (ii) des drogues, sauf sur ordonnance médicale.

- (h) comply with any other conditions that the peace officer or the officer in charge considers necessary to ensure the safety and security of any victim of or witness to the offence, as follows: à me conformer à toutes autres conditions que l'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable juge nécessaires pour assurer la sûreté et la sécurité d'une victime ou d'un témoin à l'infraction, comme suit :

- Keep the peace and be of good behaviour; ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite;
abstain from the purchase/possession/consumption of alcohol or other intoxicating substances. (Delete any inapplicable words). s'abstenir d'acheter/de posséder/de consommer de l'alcool ou d'autres substances toxiques. (Rayer les termes qui ne s'appliquent pas).

I understand that I am not required to give an undertaking to abide by the conditions specified above, but that if I do not, I may be kept in custody and brought before a justice so that the prosecutor may be given a reasonable opportunity to show cause why I should not be released on giving an undertaking without conditions. Je comprends que je ne suis pas obligé de remettre une promesse de respecter les conditions ci-dessus, mais qu'à défaut de le faire, je peux être détenu sous garde et amené devant un juge de paix afin de donner au poursuivant l'occasion de démontrer pourquoi je ne devrais pas être mis en liberté sur simple promesse, sans autre condition.

I understand that if I give an undertaking to abide by the conditions specified above, then I may apply, at any time before I appear, or when I appear, before a justice pursuant to (a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer), to have this undertaking vacated or varied and that my application will be considered as if I were before a justice pursuant to section 515 of the Criminal Code. Je comprends que si je promets de me conformer aux conditions énoncées plus haut, je peux, avant de comparaître ou lors de ma comparution devant un juge conformément (à une promesse de comparaître ou à un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix), demander l'annulation ou la modification de cette promesse, et que ma demande sera examinée comme si j'étais devant un juge conformément à l'article 515 du Code criminel.

I also understand that this undertaking remains in effect until it is vacated or varied. Je comprends que cette promesse m'est opposable jusqu'à ce qu'elle soit annulée ou modifiée.

I also understand that failure without lawful excuse to abide by any of the conditions specified above is an offence under subsection 145(5.1) of the Criminal Code Je comprends que l'omission, sans excuse légitime, de me conformer à l'une des conditions énoncées plus haut constitue une infraction prévue au paragraphe 145(5.1) du Code criminel.

subsection 145(5.1) of the Criminal Code states as follows: "(5.1) Every person who, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, fails to comply with any condition of an undertaking entered into pursuant to subsection 499(2) or 503(2.1)

Le paragraphe 145(5.1) du Code criminel s'énonce comme suit : «(5.1) Quiconque omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de se conformer à une condition d'une promesse remise aux termes des paragraphes 499(2) ou 503(2.1) est coupable :

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction." b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»

DATED this 24 day of July, yr 2009 FAIT le jour de an

Signature of Accused / Signature du prévenu

Signature of Peace Officer or Officer in Charge
Signature du fonctionnaire responsable ou d'un autre agent de la paix
Ontario Provincial Police

Station, etc. Poste de police, etc.